

# TRABAJO FIN DE MÁSTER



**UCAM**

UNIVERSIDAD CATÓLICA  
DE MURCIA

## FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA COMUNICACIÓN

Máster Universitario en Formación del Profesorado de  
Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación  
Profesional y Enseñanzas de Idiomas

La Lengua Francesa y la Cultura Francófona a través  
de un Blog y un Viaje de Estudios de Bachillerato

Autora: Ana Luisa Marcos Campano

Director: Benoît Filhol

Murcia, diciembre de 2018







# TRABAJO FIN DE MÁSTER



## UCAM

UNIVERSIDAD CATÓLICA  
DE MURCIA

## FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y DE LA COMUNICACIÓN

Máster Universitario en Formación del Profesorado de  
Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación  
Profesional y Enseñanzas de Idiomas

La Lengua Francesa y la Cultura Francófona a través  
de un Blog y un Viaje de Estudios de Bachillerato

Autora: Ana Luisa Marcos Campano

Director: Benoît Filhol

Murcia, diciembre de 2018



## **Agradecimientos**

Quiero agradecer en primer lugar al Instituto donde tuve la oportunidad de realizar mis prácticas, a toda la comunidad docente y en especial a mi tutora, Dña. Pilar Palacios Sánchez, por su confianza, apoyo y motivación, que me han permitido ver y comprender de cerca la realidad de la enseñanza.

En segundo lugar, quiero dar las gracias a mi tutor asignado por la UCAM, Don Benoît Filhol, por su colaboración y asesoramiento durante el proceso de este Trabajo de Fin de Máster.

En tercer lugar, quiero también agradecer a todos mis amigos y compañeros de este Máster por sus consejos y ánimos, y haber hecho este curso mucho más ameno.

Y, finalmente, no quiero olvidarme de mi familia por todo el apoyo moral, su paciencia y las muestras de cariño brindados a lo largo de este año.





## ÍNDICE

1. JUSTIFICACIÓN .....	11
2. MARCO TEÓRICO .....	13
2.1 EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.....	13
2.2 LA CULTURA FRANCÓFONA .....	14
2.3 EL ENFOQUE COMUNICATIVO.....	15
2.4 EL APRENDIZAJE COLABORATIVO.....	17
2.5 LA INTERCULTURALIDAD .....	18
3. OBJETIVOS .....	21
3.1 OBJETIVO GENERAL.....	21
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	21
4. METODOLOGÍA .....	21
4.1 DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO.....	21
4.2 CONTENIDOS.....	23
4.3 ACTIVIDADES.....	24
4.4 RECURSOS .....	29
4.5 TEMPORALIZACIÓN.....	30
4.6 CRONOGRAMA .....	30
5. EVALUACIÓN .....	31
5.1 EVALUACIÓN INICIAL .....	32
5.2 EVALUACIÓN FORMATIVA.....	32
5.3 EVALUACIÓN SUMATIVA .....	33
6. REFLEXIÓN Y VALORACIÓN FINAL.....	34
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	37
8. ANEXOS .....	40
ANEXO I. RÚBRICA DE EVALUACIÓN DEL PROYECTO.....	40
ANEXO II. MODELO DE EXAMEN DE COMPRENSIÓN ESCRITA.....	42
ANEXO III. MODELO DE EXAMEN DE COMPRENSIÓN ORAL.....	44
ANEXO IV. PROGRAMA DE VIAJE DE ESTUDIOS .....	46



## 1. JUSTIFICACIÓN

Este Trabajo de Fin de Máster tiene como finalidad la puesta en práctica de una metodología innovadora para acercar la cultura de un idioma determinado a los discentes que están cursando una segunda lengua extranjera en el aula de 1º curso de Bachillerato.

A través de las materias que forman parte del currículo de la enseñanza de Bachillerato, se debe fomentar el aprendizaje de las relaciones que las mismas guardan con la lengua meta, siendo esta el núcleo a partir del cual se van a desarrollar los conocimientos y los métodos didácticos para conseguir una perspectiva global que abarque las cuatro destrezas lingüísticas sobre las que está cimentada la enseñanza de idiomas.

La lengua de estudio sobre la que va a versar este trabajo es la lengua francesa: un idioma que se impartía como única lengua extranjera hasta finales de la década de los ochenta, y que dio paso a la lengua inglesa con la introducción de la LOGSE a principios de los noventa. Actualmente, el francés está recobrando la importancia de la que gozaba antaño.

Durante el período de prácticas he tenido la oportunidad no solo de participar activamente en el desarrollo de las clases, sino de observar el comportamiento y la actitud de muchos alumnos, mayormente en los niveles de 4º curso de Enseñanza Secundaria y de Bachillerato, con respecto a los conceptos culturales inherentes al idioma que se intenta transmitir desde la docencia. La enseñanza del francés suele estar vinculada a la cultura del país que da nombre al idioma, en este caso Francia. La mayoría del alumnado tiene este referente como paradigma de la lengua francesa, obviando sin embargo que existen otros países, tanto en Europa como en América y África principalmente, donde el francés es la lengua vehicular de sus habitantes. Lo que se traduce en un desconocimiento de otras realidades, sobre todo a nivel geográfico e histórico, integrantes de pleno derecho del denominado mundo francófono.

La transmisión de valores para vivir en sociedad es crucial para nuestros alumnos, ya que de esos aprendizajes clave aprenderán a formar parte del

conjunto social que tomará las riendas de nuestra sociedad en un futuro, como ciudadanos críticos y responsables. De ahí que la diversidad y el conocimiento de otras culturas representen un aspecto fundamental por el cual la lengua es el medio que hace posible comunicarnos con esas personas pertenecientes a distintas culturas y, a la vez, descubrir esos nuevos horizontes. Esta perspectiva se traduce en la enseñanza de las lenguas extranjeras a través de los programas bilingües, gracias a los cuales se ha ido tomando conciencia de la trascendencia que supone aprender y dominar al menos una lengua extranjera.

La importancia de la lengua francesa como segunda lengua extranjera merece una especial atención, por ser el idioma de referencia de ciertas artes como la cocina, la moda, el teatro, así como una de las lenguas oficiales utilizadas en las instituciones internacionales, sin olvidar que la hablan más de 220 millones de personas en todo el mundo (Narváez, 2013).

El francés junto con el inglés es una de las dos únicas lenguas que se hablan actualmente en los cinco continentes. La denominación de francofonía no solo responde al hecho de hablar la lengua francesa, sino que también se inscribe dentro de la política extranjera francesa, ya que designa el conjunto de estados que comparten este idioma. Por consiguiente, la introducción del francés con carácter obligatorio en los currículos de enseñanza primaria y secundaria supone un valor añadido que se traduce en un mejor entendimiento del mundo globalizado al que pertenecemos. Igualmente, cabe destacar el acercamiento que conlleva el estudio del francés con el de nuestro idioma, permitiendo un mayor conocimiento de nuestras raíces culturales.

En consecuencia, con este trabajo pretendo acercar a un grupo de alumnos de 1º curso de Bachillerato el conocimiento global de la cultura francófona a través de la realización de un blog en el que plasmarán sus experiencias, mejorando así su producción escrita en la lengua meta, así como de un viaje de estudios a la Suiza francófona donde podrán poner en práctica su expresión oral, además de las otras destrezas comunicativas.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1 EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS**

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, en adelante el MCERL, en su capítulo referente a las competencias generales del individuo (2.1.1.) sostiene que la comunicación humana reside en el conocimiento compartido del mundo. El conocimiento empírico relativo a la vida diaria, como son la organización de la jornada, las comidas, los medios de transporte, así como los valores y creencias compartidas por otros grupos sociales de distintos países son primordiales para la comunicación intercultural. Asimismo, el MCERL establece dentro del apartado de las competencias generales (5.1.) aquellas que remiten de manera específica al conocimiento del mundo y que resultan de especial importancia para el aprendizaje de una determinada lengua, como es el conocimiento factual relativo al país en que se habla el idioma. El conocimiento sociocultural es asimismo un aspecto del conocimiento del mundo ya que trata sobre las características distintivas de una sociedad y de su cultura.

En cuanto a la consciencia intercultural, esta se inscribe dentro del conocimiento y la percepción de la relación entre la comunidad de origen y la de estudio, que supone una concienciación de la diversidad existente en ambas culturas, cuyo propósito es poner en entredicho los estereotipos sociales, luchar contra la xenofobia y el racismo.

La competencia comunicativa promovida por el MCERL en su apartado 2.1.2. comprende los componentes lingüístico y pragmático, que se desarrollan en las competencias comunicativas de la lengua del capítulo 5. En el apartado 5.2.1 las competencias lingüísticas defienden la competencia léxica (5.2.1.1.) que es el conocimiento del vocabulario de una lengua, compuesto de elementos léxicos y gramaticales, y la capacidad para utilizarlo. La competencia gramatical (5.2.1.2.) se define como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua. Por último, la competencia pragmática (5.2.3.) se refiere al conocimiento que posee el usuario sobre la organización y estructuración de los mensajes, o competencia discursiva.

## 2.2 LA CULTURA FRANCÓFONA

El concepto de cultura se puede definir de las siguientes maneras. En primer lugar, Sapir (citado en González, 2003) defiende la cultura como el conjunto de actitudes y visiones del mundo que otorgan a un pueblo determinado su lugar en el mundo, así como un ideal elaborado a partir de conocimientos y experiencias asimiladas sancionados por un grupo social. En segundo lugar, la Declaración universal sobre la diversidad cultural de la UNESCO afirma que se trata del conjunto de rasgos distintivos espirituales, materiales e intelectuales que caracterizan a una sociedad y que incluye, además de las artes y las letras, las formas de vida, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

La lengua francesa es lengua oficial y cooficial en 28 estados, lo que la convierte en un idioma de comunicación internacional al ocupar una posición privilegiada en los ámbitos de la administración, la enseñanza y los medios de comunicación (Cansigno, 2006). En el mundo, el francés es el idioma oficial de 12 países, de los cuales dos son europeos (Francia y Mónaco), y diez son africanos (Benin, Burkina Faso, Congo, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Malí, Níger, Senegal y Togo). Además, es lengua cooficial de otros 16 países, de los cuales tres están en Europa (Bélgica, Luxemburgo y Suiza) y los 13 países restantes se sitúan en África (Burundi, Camerún, Centro África, Comores, República del Congo, Djibouti, Guinea Ecuatorial, Madagascar y Ruanda), en América (Canadá y Haití), en Oceanía (Islas Seychelles) y finalmente en Asia (Vanuatu).

La francofonía se divide en tres dimensiones: institucional, cultural y lingüística. La primera se refiere al concepto de francofonía como órgano supranacional, plasmado en la Organización Internacional de la Francofonía. La vertiente cultural, cuyo denominador común es la lengua francesa, está formada de varias identidades con valores propios que, más allá de sus límites lingüísticos y políticos, aspira a “ser un modelo de valores universales donde se pueden expresar todas las identidades socioculturales de los grupos que la componen y representar una alternativa a la hegemonía anglosajona” (Muller, 2017, p. 64). La francofonía lingüística representa las prácticas históricas, geográficas y sociales que conforman la enseñanza de la lengua francesa.

La cultura francófona, entendida como el estudio de las identidades socioculturales de los países de lengua francesa, ha estado a menudo relegada de los manuales de enseñanza, al dar cierta prioridad a la cultura dominante de la Francia metropolitana, aportando una visión etnocéntrica y subjetiva de la francofonía por parte de los autores y editores. Esto se debe a la influencia colonial que ha tenido Francia, mayormente en el continente africano, hasta mediados del siglo XX, lo que ha generado una dimensión a veces distorsionada de la realidad de los estados francófonos de África.

Tal como afirma Rivero (2014) “el mundo francófono es un mosaico de culturas, lenguas, formas de vida y valores. La lengua francesa y sus variedades lingüísticas hacen posible la unión de ese mundo francófono que transmite culturas diferentes. La francofonía es el ejemplo perfecto del concepto de interculturalidad” (p. 72).

### **2.3 EL ENFOQUE COMUNICATIVO**

Este enfoque, surgido en los años 1970, supone un cambio en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras al desarrollar el concepto de competencia comunicativa y la importancia que esta adquiere, dado que por una parte hace que el alumno sea el centro de interés y tome parte activa en su aprendizaje y, por otra parte, subraya las habilidades que ha de lograr el alumno para poder comunicarse de manera funcional en un entorno donde la lengua meta es el vehículo lingüístico empleado por aquellas personas que interaccionan a diario en ese contexto real. Ahora bien, Puren (2004) afirma que la enseñanza de las lenguas extranjeras sigue más bien los principios del enfoque orientado a la acción, que va más allá del enfoque comunicativo y por tareas, y añade que en la didáctica de idiomas aplicada recientemente “hemos pasado en particular del concepto comunicativo de interacción (que es un hablar con otro actuando sobre él) al concepto de co-acción (que es un actuar con los otros)” (p. 36).

De acuerdo con Corrales (2009), Hymes fue el primer impulsor del uso comunicativo de la lengua y acuñó el término “competencia comunicativa” para representar el uso del idioma en el contexto social, combinando el idioma, la comunicación y la cultura. La expresión “competencia comunicativa” también

fue utilizada por Savignon (citado en Corrales, 2009) para describir la capacidad del discente para establecer una comunicación, haciendo un uso significativo de la lengua, sin regirse por los patrones lingüísticos memorizados. Corrales (2009) afirma igualmente que, en el aula comunicativa, el objetivo no es aprender acerca de un segundo idioma, sino usarlo para poder comunicarse en varios contextos. Las tareas propuestas se basan en contextos reales que generan en el alumno la necesidad de comunicarse con otras personas sobre temas comunes relacionados con la vida diaria en la que se desenvuelven las personas, permitiéndole alcanzar esa competencia comunicativa tan necesaria para la interacción entre personas de distintas lenguas y culturas.

Benítez (2007) sostiene que las tareas comunicativas forman una vía material de incorporación de la realidad a la clase, a la vez que favorecen el protagonismo del alumno al brindarle la oportunidad de utilizar los conocimientos que posee, bien sea de otras materias o de su entorno, para la solución de los retos que la tarea le impone a cada momento. Así lo expresa esta autora: “se puede concluir que el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas es el que ha mostrado mayor aceptación, en los últimos años, entre los profesores e investigadores vinculados a esta área del saber” (Benítez, 2007, p. 3).

Tal y como indica Delgado (2003), los procesos puestos en práctica deben conducir a la consecución de los objetivos propuestos que, en definitiva, son el logro de la competencia comunicativa por el estudiante, cuyo propósito reside en dominar las cuatro destrezas lingüísticas que tienen en cuenta la interdependencia de lengua y comunicación. Si bien se han distinguido distintas tradiciones en el enfoque comunicativo, siendo las de mayor difusión las tradiciones anglosajonas, que han optado por una orientación lingüística y psicológica del proceso de aprendizaje, la escuela francesa ha sido la que mayor énfasis ha puesto en los componentes culturales. Delgado (2003) afirma que “la lengua desarrolla en el alumno conceptos como la capacidad crítica, la interculturalidad y la autonomía” (p. 13).



## 2.4 EL APRENDIZAJE COLABORATIVO

De entre los modelos de aprendizaje que mayor aceptación gozan en el aula de idiomas, cabe reseñar el Aprendizaje basado en Proyectos que Disla (2013) define como una metodología que pretende desarrollar el aprendizaje autónomo para que los alumnos trabajen y colaboren en equipo, asumiendo una mayor responsabilidad, para realizar proyectos cuya aplicación se pueda extrapolar a situaciones de la vida real. Se pone de manifiesto el desarrollo de la competencia “aprender haciendo”. Puren (2008) propone denominar la acción-tarea como perspectiva de “acción cooperativa”, lo que pone en valor la “pedagogía de proyecto”, en la que el principio de base consiste en “dotar de sentido y coherencia al aprendizaje de los estudiantes haciendo que se impliquen en acciones colectivas de dimensión colectiva” (p. 261).

El trabajo en grupo fomenta por tanto el aprendizaje colaborativo, que tiene su origen en el constructivismo social. Así lo expresan Galindo et al. (2012) afirmando que el aprendizaje colaborativo es un proceso social en el que se genera una construcción de conocimientos, a partir del trabajo conjunto y el establecimiento de objetivos comunes. El resultado se traduce por tanto en una suma de saberes que cada alumno procesa y almacena de manera más significativa que si tuviera que aprenderlos por sí mismo. Por ello, la interacción que se produce al juntar las contribuciones de los integrantes del grupo es un factor clave, lo que redundará en el desarrollo de habilidades y actitudes personales en el alumno.

Si bien el desarrollo del aprendizaje colaborativo aplicado a las lenguas extranjeras está dirigido por el profesor, quien define el proyecto y los objetivos a alcanzar, además de facilitar a los alumnos las herramientas necesarias para su consecución, “la responsabilidad del aprendizaje será de cada grupo de alumnos pues ellos serán los que tomen las decisiones para organizar y buscar las estrategias más adecuadas para resolver las tareas” (Turrión, 2013, p. 67).

Existen varios modelos de aprendizaje de tipo cooperativo que han mostrado una gran aceptación y eficacia en la enseñanza de idiomas. De entre las distintas técnicas de aprendizaje que cumplen los requisitos necesarios, como son la interdependencia positiva, la responsabilidad individual y la

utilización de habilidades interpersonales y grupales (Turrión, 2013), podemos mencionar el modelo siguiente: “Learning together”. Esta técnica en la que participan de cuatro a cinco alumnos para emprender un determinado proyecto, favorece el éxito del grupo y de cada componente, ya que “deben aprender todo el material ayudándose entre sí, para conseguir que todos los miembros lo dominen” (Turrión, 2013, p. 110).

En palabras de Cassany (2004) el aprendizaje cooperativo, siguiendo a Kagan, contempla la interdependencia positiva como uno de los componentes básicos en la cooperación, pues cada miembro debe cumplir una parte de la tarea asignada. Asimismo, la calificación del resultado se otorga a cada grupo, siendo la nota de cada alumno el promedio del grupo. Los recursos se distribuyen entre los integrantes de cada grupo “de modo que todos deban utilizar su parte, y los roles se puedan también atribuir a miembros diferentes (uno da instrucciones, otro controla el tiempo o aporta ideas, un tercero guarda los materiales, toma notas, etc.)” (Cassany, 2004, p. 13).

Aunque el objetivo del aprendizaje colaborativo se sustenta en la distribución de tareas que cada componente deberá abordar de forma parcial para luego reunir la información recabada y llegar al producto final con las aportaciones de todos los alumnos, en la práctica educativa y concretamente en el proyecto de referencia, se tiende a hablar de aprendizaje o trabajo cooperativo, pues ambos tienen en común el mismo planteamiento, ya que se trata de aprendizajes de tipo social, fundados en el enfoque constructivista, en los que la interacción entre los alumnos y la ayuda mutua favorecen la adquisición del aprendizaje, y son la clave para la consecución de un propósito real. Scagnoli (2005) sostiene que el término “aprendizaje colaborativo” hace referencia a metodologías de trabajo en equipo que impulsan a un grupo determinado a cooperar hacia el logro de un mismo objetivo, dado que el trabajo en grupo está motivado por el aprendizaje colaborativo o cooperativo.

## **2.5 LA INTERCULTURALIDAD**

La interculturalidad es un concepto que se ha ido integrando en la enseñanza de lenguas extranjeras, gracias al enfoque comunicativo aplicado en nuestro sistema educativo. Esa dimensión cultural está claramente asociada

a la necesidad de comunicación que hoy en día solo se puede visualizar y comprender desde una perspectiva global, en la que el uso de la lengua está estrechamente vinculado a la cultura que la respalda. Se puede afirmar que toda lengua en sí transmite implícitamente esquemas culturales, así como una cultura determinada implica aspectos lingüísticos.

El aprendizaje de una lengua debe ir más allá de la adquisición de estructuras gramaticales, es decir, debe acercarse a esa realidad diferente y para comprenderla, “es necesario aprender las normas que regulan la interacción social del país cuya lengua estamos aprendiendo” (García, 2009, p. 495). Esta perspectiva permite al estudiante comparar aspectos de los países donde la lengua objeto de estudio es vehicular, y desarrollar en él una actitud crítica con respecto a la cultura de su propio país (García, 2009).

La cultura de la lengua extranjera se ha implementado en el aula gracias al hecho de que el enfoque comunicativo, atendiendo a las competencias formuladas en cuanto al componente sociocultural, defiende la utilización de materiales reales, como, por ejemplo: canciones, revistas, planos de ciudades, guías turísticas, a diferencia de los materiales adaptados por las editoriales al aprendizaje de la lengua. De esta forma, el aprendiz puede sumergirse en una cultura distinta a la suya y llegar a entender los diferentes aspectos que forman parte de la idiosincrasia de la cultura extranjera, tales como las costumbres y tradiciones, la vida social, las comidas, el ocio, las festividades, etc. Se produce lo que Puren (2004) denomina competencia cultural y perspectiva co-accional, al poner “énfasis en la dimensión colectiva de las acciones y en la finalidad social de las mismas” (p. 35).

La enseñanza de la “cultura-acción”, en palabras de Ponce (2004), señala la cultura cotidiana aprehendida en la práctica social. A través del enfoque por tareas, el alumno se convierte en un actor social que ha de “realizar tareas en entornos concretos y en contextos socioculturales diversos” (p. 121). Asimismo, Ponce (2004) muestra que en la década de los 60, los materiales didácticos de lengua francesa incluían en sus secciones dedicadas al tratamiento cultural, textos estereotipados que no favorecían ninguna actividad de reflexión dirigida al alumno.

Como bien señala Ponce (2004), los estudiantes tienen que ser capaces de establecer una relación entre la cultura de origen y la cultura extranjera y para ello, propone diversas actividades interculturales de acuerdo con el nivel de competencia y la experiencia social del alumno. Por ejemplo, la idea de poner en marcha un Tándem entre alumnos de un centro español con alumnos de un instituto francés es una propuesta encaminada al desarrollo del propio aprendizaje del alumno, así como a la mejora de sus competencias lingüísticas, lo que le permite analizar una cultura distinta a partir de la suya.

El planteamiento relativo al acercamiento de la cultura meta también se puede observar en palabras de Martínez (s.f.). El estudiante de francés suele conocer el concepto de francofonía, no obstante, los contenidos de los programas didácticos siguen estando centrados en la cultura francesa del Hexágono, a pesar de que el espacio francófono cuenta con una diversidad de países que resultan bastante heterogéneos en el plano cultural. Si bien se incide en la necesidad de conocer los rasgos culturales comunes, en cuanto a la vida social o costumbres de los hablantes nativos de la lengua francesa, Martínez (s.f.) propone tratar otras variables culturales estrechamente ligadas a la interdisciplinariedad, por considerarse materias específicas relacionadas con la geografía, la historia, la música o el arte que, en su opinión, no están bien asimiladas y constituyen una carencia de conocimiento evidente en muchos alumnos.

El uso de las TIC juega un papel determinante en el acercamiento a otras realidades culturales, ya que según afirma Álvarez (2012), “consiste en conocerse a través del encuentro de otra lengua, otra cultura; reconocer, en definitiva, en el otro lo común y la variedad con el fin de conocerse mejor a sí mismo a través del aprendizaje de la otra lengua-cultura” (p. 30). En ese punto es donde Internet constituye un conductor que facilita el aprendizaje, proporcionando las herramientas necesarias para que el alumno pueda llegar a la lengua meta de forma activa, aprovechando la potencialidad que la Red le ofrece respecto a la universalización de la cultura en línea. El diseño de un proyecto orientado a lograr una mayor comprensión de las variables culturales de un determinado idioma se realiza por medio del trabajo cooperativo, fomentando las relaciones sociales entre los alumnos, protagonistas de su

propio aprendizaje. Los recursos pedagógicos disponibles en la Red se traducen en un abanico de posibilidades que permiten al alumno tener una visión mucho más amplia que aquella que se le ofrece mediante la enseñanza tradicional y los libros de texto.

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1 OBJETIVO GENERAL**

- El objetivo general consiste en fomentar la formación cultural francófona del alumno a través del aprendizaje de la lengua francesa y un viaje a un país francófono.

#### **3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Fomentar la participación y el trabajo en equipo.
- Mejorar la producción escrita y oral de la lengua francesa.
- Desarrollar las competencias declarativas vinculadas al conocimiento del mundo, sociocultural y la consciencia intercultural.

### **4. METODOLOGÍA**

#### **4.1 DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO**

Se trata de un proyecto que tiene por objeto desarrollar el conocimiento de la francofonía, entendida, por una parte, como el conjunto de los pueblos o grupos de personas que hablan francés y, por otra parte, la comunidad formada de países o instituciones oficiales que usan el francés en sus relaciones y trabajos, cuya máxima representación está ostentada por la Organización Internacional de la Francofonía (OIF).

Este proyecto se llevará a cabo durante los dos últimos trimestres y está dirigido a un grupo de 12 alumnos de 1º de Bachillerato que cursan francés como segunda lengua extranjera, en su penúltima etapa educativa, tras cuatro años de estudio en un instituto. El proyecto promueve un aprendizaje

cooperativo que, como sostienen Gil y Soto (2015), se adecuará al enfoque metodológico actual, el cual fomenta la integración de los contenidos lingüísticos y culturales en la adquisición de una lengua extranjera. Los alumnos deberán formar tres grupos de cuatro personas para trabajar distintas áreas temáticas sobre la francofonía, que luego pondrán en común en un blog, en colaboración con el profesor.

El producto final consiste en la creación de un blog en el que los alumnos irán introduciendo contenidos de elaboración propia relacionados con distintos elementos asociados al mundo francófono. Se trata de concienciar al estudiante de la lengua francesa de que existe una diversidad muy rica de manifestaciones culturales en las que el francés es lengua vehicular y que ofrecen una visión más amplia de la cultura hegemónica, centrista y tradicional francesa que se imparte como normativa en la mayoría de los libros de texto. La redacción del blog tendrá como objetivo mejorar la producción escrita, así como la toma de conciencia del carácter sociocultural e intercultural del espacio francófono actual.

Este proyecto contempla a la vez un viaje de estudios a la Suiza francófona, en concreto a la ciudad de Lausana. Son varios los motivos por los que se elige este país y dicha ciudad para realizar dicho viaje. En primer lugar, el profesor de la asignatura de francés es originario de Lausana, una ciudad que reúne un gran número de ventajas: se trata de una ciudad cosmopolita, situada en el corazón de la Suiza francófona, y que goza de una situación privilegiada a orillas del Lago Lemán, por lo que considera una oportunidad única y excepcional ofrecer a este grupo de alumnos, dentro del marco de actividades extraescolares, la posibilidad de viajar a un país perteneciente a la francofonía, cercano geográficamente, dotado de buenas comunicaciones y facilidades de transporte con respecto al lugar de origen de los alumnos.

Será un viaje de cuatro días en el que participarán como acompañantes, además del grupo de alumnos, el profesor de la asignatura de francés y otro docente de una especialidad a elegir. En este caso será un profesor de educación física, ya que se efectuará una visita al Comité Olímpico Internacional, el museo dedicado a la historia de los Juegos Olímpicos. Por

ejemplo, se prevé asistir también al Festival musical de la Cité que organiza varios conciertos dedicados a artistas y músicos suizos francófonos y, finalmente, realizar una visita guiada al pueblo de Gruyère, cuna del famoso queso “Gruyère”, donde podrán participar en un taller de elaboración de platos típicos suizos cuyo ingrediente principal es el queso “Gruyère”. El propósito consiste en la mejora de la comprensión y expresión oral pues los alumnos podrán poner en práctica sus competencias comunicativas a la vez que tomarán contacto con la cultura de la comunidad francófona del país que visitarán.

## **4.2 CONTENIDOS**

Los contenidos que se abordarán, según el Decreto nº 221/2015 (BORM nº 203 de 3 de septiembre de 2015) por el que se establece el currículo de Primer Curso de Bachillerato en la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, tendrán en cuenta aquellas competencias adquiridas previamente, así como la gramática y el vocabulario aprendidos en la lengua francesa hasta el nivel en que se implementa este proyecto, coincidiendo con el comienzo del segundo trimestre de 1º de Bachillerato. El léxico tratará fundamentalmente sobre lugares, descripciones, comidas, compras, transportes, viajes, tiempo libre, alojamiento, etc. Las capacidades lingüísticas consideradas necesarias para el desarrollo óptimo de la actividad están estrechamente ligadas a la comprensión de información global y específica de textos adaptados y reales, de naturaleza informativa, descriptiva, de opinión, etc. sobre temas de actualidad de distinta índole.

Se hará hincapié en la producción oral y escrita con objeto de fomentar estas destrezas mediante el aprendizaje de las convenciones sociales, normas de cortesía y registros, petición y ofrecimiento de información, expresión del conocimiento, la voluntad, el interés, etc. La planificación y redacción de textos se llevará a cabo gracias al uso de estrategias de producción, recursos temáticos, expresiones y fórmulas.

Se prestará especial atención a aspectos culturales que fomenten el conocimiento del mundo y el bagaje cultural en cuanto al enriquecimiento de las distintas materias que abarca el término civilización. La conciencia y las

expresiones culturales se pondrán de manifiesto a través de la competencia referente a la herencia cultural, así como las manifestaciones artístico-culturales de la vida cotidiana, recogidas en la LOMCE.

### **4.3 ACTIVIDADES**

Las actividades que se proponen a los alumnos se basan, por una parte, en la búsqueda de información sobre los distintos espacios francófonos que abarca el uso de la lengua francesa por parte de sus habitantes y, por otra parte, en la confección un blog y preparación de las actividades que realizarán en el viaje de estudios. Como hemos mencionado anteriormente, los 12 alumnos participantes en este proyecto se dividen en tres grupos de cuatro alumnos que trabajarán de forma cooperativa. Cada grupo designará a un compañero como coordinador que será el encargado de comunicar al profesor, al final de cada bloque de dos sesiones, el resultado de las actividades realizadas a fin de que el docente guíe el proceso de forma óptima.

El mundo francófono actual comprende tres áreas principales, siendo estas: Europa, América del Norte y Antillas y, finalmente, África. La tarea que se plantea a cada grupo consiste en elegir una de estas zonas y a partir de ahí buscar en la red los contenidos relacionados con las costumbres y la cultura de un país, de acuerdo con las instrucciones del docente, a medida que se vaya desarrollando el proyecto. En esta primera fase, el profesor propondrá los siguientes países: Suiza, Canadá y Senegal. Cada grupo trabajará durante dos sesiones sobre el país asignado buscando información para redactar una presentación sobre sus principales características geográficas, demográficas, económicas, culturales, etc. Con ello, se pretende favorecer la comprensión lectora y sobre todo la producción escrita, pues tendrán que redactar un texto que servirá de entrada de un blog de viaje turístico y cultural.

Las sesiones tres y cuatro se dedicarán a buscar en la red alguna característica o tradición singular del espacio francófono, que se ajuste a la elección del área que cada grupo habrá escogido. Suiza cuenta con uno de los sistemas de participación ciudadana más democráticos del mundo, llamado referéndum popular, en el que el pueblo es llamado a pronunciarse sobre consultas importantes que atañen a cuestiones relativas a la política y la



ciudadanía. Es tradición en la provincia de Québec mudarse de casa el 1 de julio, lo que se ha denominado el Día de la Mudanza. La afición por el fútbol está muy presente en Guinea-Conakry donde existe la figura del Marabú, un santero o místico que, mediante gestos rituales, invoca a los espíritus para atraer la buena suerte y favorecer la victoria del equipo deportivo. De este modo, se fomenta la consciencia intercultural, ya que implica un diálogo en el que los alumnos tienen que recurrir a su propia cultura para compararla con la variedad de culturas francófonas.

Las corrientes artísticas, mayormente musicales, gozan de gran aceptación entre los jóvenes, que ven en ellas una diversidad de estilos, ritmos, todos ellos en consonancia con los movimientos subversivos que proceden en particular de otros continentes. El docente hará una introducción sobre el panorama musical francófono actual, al que se dedicarán dos sesiones. Se propondrán varios artistas con una de sus respectivas canciones, y cada grupo tendrá que escoger dos cantantes del área francófona correspondiente. En Europa, tanto el belga Stromae como el suizo Stephane Eicher son referentes musicales. La zona de América del Norte y Antillas es la tierra de la cantante canadiense Céline Dion y del rapero de Guadalupe, Colonel Reyel. En cuanto al continente africano, el cantante senegalés Youssou N'Dour y el cantautor congoleño Fally Ipupa son estrellas de renombre mundial.

La tarea consiste en que cada miembro escuche y aprenda la canción para interpretarla posteriormente ante los demás compañeros de la clase de francés. Con esta actividad, se pretende no solo transmitir el interés por la música, sino también incrementar la comprensión y expresión oral, pues cada alumno tendrá que interpretar una canción ayudándose de las letras.

La gastronomía será otro de los temas tratados ya que invita al turista, viajero, en este caso al estudiante, a tomar contacto con la idiosincrasia del país de destino, por ser un motivo de acercamiento a la cultura y las tradiciones locales. Así, a través de la cocina y las comidas de los diferentes países que forman parte de la francofonía se promueve el conocimiento sociocultural de la vida diaria y sus costumbres.

Las sesiones siete y ocho versarán sobre la cultura gastronómica de los países francófonos. Cada grupo de trabajo indagará en las distintas tradiciones culinarias y a partir de la información recabada, elaborará una receta mejorando de esta manera la producción escrita. Esta actividad favorece el aprendizaje cooperativo y la interculturalidad, ya que la gastronomía y la forma en que las personas se relacionan para celebrar un acontecimiento muestran las costumbres socioculturales de un país. En esta actividad, los alumnos utilizarán el vocabulario aprendido sobre los alimentos, además de la gramática. Se publicarán las tres recetas en el blog, que tendrá una entrada temática destinada a la gastronomía. Estas son las recetas que se proponen a los tres grupos: En Francia, la Quiche Lorraine es posiblemente el plato francés más conocido fuera de sus fronteras; en Canadá, la tarta de arándanos es uno de los postres más populares. El Dibi Aloco es un plato a base de cordero, originario de Camerún.

En las siguientes dos sesiones se mostrará a los alumnos tres vídeos cortos dedicados a expresiones artísticas, como la pintura y la arquitectura, así como al deporte, presentes en cada una de las tres áreas francófonas tratadas en este proyecto. De nuevo, cada grupo de cuatro alumnos tendrá que tomar apuntes de los comentarios realizados en uno de los vídeos propuestos, y posteriormente hacer una breve presentación oral ante el profesor y los demás compañeros, promoviendo así su expresión oral.

TV5 Monde es una cadena internacional francófona de televisión que transmite documentales sobre temas culturales muy diversos relacionados con el espacio francófono. Es una herramienta muy valiosa y práctica para la enseñanza del francés como lengua extranjera, ya que emplea materiales reales pues los narradores suelen ser nativos, lo que supone una aportación fundamental al input lingüístico de los alumnos.

Se utilizará la herramienta YouTube como medio audiovisual gracias al cual se fomentan la conciencia y las expresiones culturales al visionar distintos vídeos sobre los países en los que el francés es la lengua materna, mostrando así a los alumnos la diversidad de la cultura francófona. La utilidad de YouTube en el aula de idiomas permite a los alumnos ver los vídeos o escuchar las

canciones que les interesan cuantas veces quieran, pues desarrollan las destrezas orales promoviendo su aprendizaje autónomo, ya que les permite escuchar diferentes acentos y pronunciación, exponiéndoles a un input auténtico.

El tratamiento de las expresiones y referentes culturales propios del mundo francófono se verá reflejado en la creación de un juego interactivo con tarjetas en las que tendrán que idear conceptos con sus definiciones y respuestas, íntegramente en francés. Se trata esencialmente de un test creado a medida por los mismos alumnos gracias a la innovadora herramienta Quizlet, con el fin de autoevaluar sus conocimientos, poniendo como ejemplo definiciones y sus posibles respuestas sobre elementos de distinta índole pertenecientes a la francofonía, que los alumnos deberán vincular entre sí para encontrar la respuesta correcta a cada pregunta. Una vez más, este tipo de herramienta permitirá consolidar la competencia digital en los alumnos al comprobar su saber hacer en la búsqueda y obtención de información, así como en la creación de contenidos propios. Esta actividad se llevará a cabo en las sesiones once y doce, pues en este punto los alumnos tendrán la oportunidad de recopilar lo estudiado y aprendido en las sesiones anteriores.

Cada grupo elaborará un conjunto de tarjetas e intercambiará las preguntas con los otros dos grupos, por lo que este juego interactivo se realizará oralmente entre los 12 alumnos. Nuevamente, con esta actividad se favorece un diálogo intercultural entre los alumnos al tener que comparar la cultura de origen con la francófona. De este modo, se afianza la formación cultural francófona además de varias destrezas, como la expresión oral y la pronunciación, además de la producción escrita, al utilizar el vocabulario y la sintaxis de la lengua francesa. Igualmente, este tipo de instrucción resulta muy motivadora puesto que es el propio alumno quien participa en su aprendizaje. Se añadirán los contenidos del juego Quizlet en una nueva entrada en el blog, bajo la descripción temática relativa a juegos.

Las dos últimas sesiones se dedicarán al viaje de estudios por parte de los alumnos, concretamente a la preparación y concreción de las actividades que desean realizar durante su estancia en Suiza. Como hemos indicado

anteriormente, se prevén tres actividades diferentes: visita al Comité Olímpico Internacional, festival de músicos suizos francófonos y visita al pueblo de Gruyère. En primer lugar, el profesor facilitará una serie de propuestas de carácter cultural, de acuerdo con las distintas temáticas referentes al mundo francófono, estudiadas a lo largo del trimestre, y propondrá a cada grupo que organice una de ellas en función de sus gustos. Los alumnos deberán poner a prueba su capacidad de colaboración y trabajo en equipo buscando información de distinta naturaleza en Internet sobre los eventos elegidos, que luego pondrán en común para remitírsela al profesor con el fin de tener un programa en firme de las actividades a las que asistirán con motivo del viaje a Lausana. De acuerdo con Puren (2004) aplicarán la relación tareas-acciones donde se distingue entre concepción y preparación de una acción, siendo el primer concepto la definición del proyecto o actividades, y el segundo la adquisición de los medios lingüísticos y culturales para realizar dichas acciones conformemente a lo concebido.

Los alumnos deberán desarrollar sus destrezas en producción escrita en la lengua meta, utilizando para ello las estructuras gramaticales y el vocabulario aprendidos a lo largo de su aprendizaje del francés. Se introducirá al alumno en las costumbres, creencias, normas y convenciones sociales de los habitantes de la Suiza francófona, a través de varios vídeos cortos de YouTube. En esta actividad, los alumnos podrán tomar contacto con la variedad lingüística y el acento del francés hablado en la Suiza francófona, por lo que se potencian las destrezas de comprensión oral. De este modo, se fomenta en ellos las competencias sociales y cívicas referentes a la comprensión de la dimensión intercultural de las sociedades europeas y de los códigos de conducta aceptados en esos países.

En cualquier caso, la tarea se adaptará al nivel de lengua de los alumnos. Se trabajarán principalmente las destrezas de comprensión y producción oral, puesto que los alumnos tendrán que contar necesariamente con esa competencia comunicativa durante el tiempo que pasen en Suiza.

Cada una de las actividades se realizará en francés, aplicando las competencias comunicativas relativas al saber hacer. Todas las búsquedas

pertinentes que precisen el acceso a Internet se realizarán en el aula de informática, el cual dispone de equipos informáticos suficientes para que cada alumno pueda hacer sus tareas. El profesor servirá de guía y mediador en el proceso de selección de información, fomentando el trabajo cooperativo y facilitando la labor de los alumnos a la hora de producir el trabajo final. Gracias a la exposición de ideas y distintas opiniones, las actividades se verán enriquecidas, lo que se traducirá en una mejora sustancial del conocimiento que se pretende favorecer.

Con ello se pretende transmitir la competencia para aprender a aprender, incidiendo en el saber hacer y saber ser, generar la necesidad y la curiosidad de querer ampliar los conocimientos culturales, y contribuir a que el alumno se sienta protagonista del proceso y del resultado de su aprendizaje.

#### **4.4 RECURSOS**

Los recursos ambientales y didácticos que se pondrán a disposición del alumnado participante en dicho proyecto consistirán en las propias infraestructuras del centro educativo dotadas con medios digitales y conexión a Internet, centrados esencialmente en las herramientas que ofrece la Web 2.0 aplicable a la enseñanza de idiomas, como señala Siliberti (2011). Por lo tanto, se deberá proporcionar una clase que esté equipada de una pizarra digital, un proyector, medios audiovisuales e informáticos.

Según hemos indicado, el trabajo se efectuará siguiendo los criterios del aprendizaje cooperativo, en el que se formarán tres grupos de cuatro alumnos, de los cuales se elegirá un representante por grupo que será el encargado de coordinar las actividades. Se repartirán las tareas entre cada grupo que tendrá que plasmar las distintas fases del proyecto a medida que vaya recabando información. Se fomenta de este modo la competencia digital en todos sus aspectos, pues los alumnos aprenderán a manejar los recursos tecnológicos y la información de manera crítica, creando sus propios contenidos, a través de las distintas fuentes de información, que serán incorporados en el blog.

Para ello, se habilitará un espacio en la plataforma Google Drive donde se irán subiendo los ficheros, apuntes, fotos, textos, en suma, toda la documentación pertinente que servirá de base al proyecto final.

#### 4.5 TEMPORALIZACIÓN

El proyecto se llevará a cabo en un período de catorce sesiones, de una duración de 55 minutos cada una, distribuidas durante los dos últimos trimestres, ya que se integrará dentro de la programación ordinaria del curso de 1º de Bachillerato, destinada a conseguir los objetivos de esta etapa educativa, que se completará con la realización de un blog y un viaje de estudios a la Suiza francófona.

En una sesión inicial, el profesor hará una introducción del proyecto al que se pretende dar forma, explicando el concepto de francofonía, la importancia de la lengua francesa en el mundo actual y subrayando la relación existente entre el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural. A la misma vez, el docente explicará el concepto del blog a través de la proyección de varios ejemplos de entradas de blog sobre distintas temáticas, pues los alumnos necesitan familiarizarse con este tipo de herramientas de comunicación digital.

#### 4.6 CRONOGRAMA

Sesiones	Actividades	Contenidos	Objetivos	Evaluación
UNO Y DOS	Redacción sobre un país francófono (características principales).	Vocabulario sobre descripciones de lugares y actividades.	Mejorar la comprensión y producción escrita. Conocer la diversidad de países francófonos.	Identificar la información esencial.
TRES Y CUATRO	Búsqueda de una tradición singular de algún país francófono.	Narración de acontecimientos habituales. Descripción de cualidades de personas, objetos, actividades.	Fomentar la consciencia intercultural y desarrollar la competencia sociocultural.	Incorporar a la producción del texto escrito los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos.
CINCO Y SEIS	Selección e interpretación de una canción de un artista francófono.	Movilización de información previa sobre tipo de tarea y tema. Identificación del tipo textual.	Mejorar la comprensión y producción oral: fluidez y pronunciación.	Conocimiento y comprensión de la canción propuesta. Pronunciación y entonación de manera clara y comprensible.

SIEVE Y OCHO	Redacción sobre las costumbres culinarias del espacio francófono.	Léxico de uso común: alimentación y restauración. Reajuste de la tarea o el mensaje.	Favorecer la interculturalidad y el conocimiento sociocultural. Promover el aprendizaje cooperativo. Mejorar la producción escrita.	Uso de patrones discursivos para redactar el texto. Organización de la información de forma comprensible.
NUEVE Y DIEZ	Visionado de vídeos cortos sobre movimientos culturales y deportivos.	Registro y estructura del discurso. Claridad y coherencia. Descripción de objetos y actividades.	Mejorar la comprensión y expresión oral. Fomentar la cultura francófona.	Organizar la información de forma clara. Estrategias de producción de monólogos. Mostrar buen control sobre estructuras sintácticas y discursivas.
ONCE Y DOCE	Creación de un juego de preguntas y respuestas mediante el uso de la herramienta digital Quizlet.	Expresión del conocimiento. Definición de términos y expresiones. Iniciación y mantenimiento de relaciones personales y sociales.	Desarrollar la formación cultural francófona. Favorecer el diálogo intercultural y el aprendizaje cooperativo. Mejorar la expresión oral y escrita.	Producir textos de extensión breve o media. Interactuar de manera sencilla en intercambios estructurados.
TRECE Y CATORCE	Selección de actividades a realizar durante el viaje de estudios. Preparación del programa.	Aspectos socioculturales y sociolingüísticos. Petición y ofrecimiento de información. Formulación de sugerencias y deseos.	Desarrollar la formación cultural francófona y mejorar la comprensión escrita. Potenciar el trabajo cooperativo.	Utilizar los aspectos sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana. Conocer las convenciones sociales y aspectos culturales básicos.

## 5. EVALUACIÓN

El proceso de evaluación del proyecto y de las competencias de los alumnos se realizará mediante diferentes instrumentos y técnicas de evaluación con el fin de recopilar la información necesaria que permite al docente tomar las decisiones apropiadas de cara a la mejora de las estrategias de enseñanza-aprendizaje. La evaluación constará de tres fases: inicial, formativa y sumativa, y tendrá en cuenta las competencias clave, los objetivos, los contenidos y criterios propuestos de acuerdo con la legislación vigente, así como los estándares de aprendizaje que medirán los cuatro bloques referentes a las cuatro destrezas lingüísticas, según la ponderación asignada a cada estándar. La calificación final del proyecto se obtendrá mediante la elaboración de una rúbrica que evaluará el blog, con tres criterios de apreciación:

deficiente, aceptable y ejemplar. En ambos casos, los resultados obtenidos darán lugar a la nota final que se formulará en cifras de 0 a 10.

### **5.1 EVALUACIÓN INICIAL**

Al principio del curso escolar se realizará una evaluación diagnóstica para determinar el nivel con que cuentan los alumnos y valorar la situación inicial en cuanto al desarrollo de las competencias clave y al dominio de las distintas destrezas adquiridas hasta la fecha. La evaluación inicial se efectuará mediante un examen convencional de carácter orientativo, como puede ser un test con preguntas sobre gramática y vocabulario, y un cuestionario de corte objetivo sobre temas culturales relacionados con el mundo francófono, con opción de respuesta múltiple. De esta forma se pretende conseguir una valoración del nivel del alumno, midiendo sus conocimientos previos, y hacer que este se sienta responsable de su propio aprendizaje. Los resultados de esta evaluación inicial no se reflejarán en la puntuación final obtenida por el alumno.

### **5.2 EVALUACIÓN FORMATIVA**

La evaluación formativa medirá el progreso de los alumnos durante el período de tiempo correspondiente al segundo trimestre en el que se observa si el proceso de aprendizaje se está siguiendo, conforme a la programación de las distintas sesiones, y se alcanzan los objetivos previstos. Durante este intervalo, el profesor observará de manera directa y revisará el desarrollo de las tareas y las actividades aportadas por los alumnos en clase para la consecución del proyecto. El profesor irá anotando sus impresiones en el diario del profesor, instrumento que resulta muy útil en la evolución de esta evaluación pues permite al docente detectar las posibles dificultades que pueden surgir y de ese modo modificar sus estrategias mediante acciones de apoyo e incluso de profundización sobre algunos contenidos que presenten más dificultades y requieran mayor atención. Así, los alumnos perciben cómo progresan y ese esfuerzo refuerza su motivación en ese proceso de aprendizaje.



### **5.3 EVALUACIÓN SUMATIVA**

Al final del curso escolar y tras la presentación del proyecto en forma de blog, el profesor registrará la progresión de los alumnos a lo largo del año académico, valorando el grado de adquisición de cada una de las destrezas comunicativas de la asignatura. Los instrumentos y técnicas de evaluación consistirán en la elaboración de una rúbrica que medirá principalmente el grado de consecución de los objetivos específicos. Estará planteada para ver si las directrices, actividades, recursos, etc., son adecuados, ya que el proyecto tiene que evaluar si las estrategias diseñadas y puestas en marcha van a permitir que se alcancen los objetivos establecidos en el mismo.

Con relación a la evaluación del alumno, se efectuarán cuatro pruebas para determinar el nivel de competencia lingüística en cada una de las cuatro destrezas: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral y producción oral. Una primera prueba incluirá la lectura de un texto sobre Suiza y sus símbolos, para valorar su comprensión escrita además de la adquisición de contenidos referentes al país visitado. Respecto a la producción escrita, se pedirá a los alumnos la redacción de un texto en el que describan su experiencia personal con respecto a una de las tres actividades realizadas durante el viaje de estudios a Lausana. Con esta prueba, se podrán comprobar varias cuestiones morfológicas, sintácticas y semánticas; además se valorarán los conocimientos culturales adquiridos sobre la Suiza francófona. En cuanto a las competencias de comprensión oral, estas se evaluarán mediante la audición de un podcast sobre un contenido vinculado a la francofonía, que recogerá la variedad y el acento característico del narrador.

El proyecto final se expondrá durante una clase posterior a las sesiones programadas y se visualizará en el aula de forma que los alumnos de cada grupo intervendrán individualmente haciendo una exposición oral detallada de un tema elegido entre las actividades incluidas en su blog para comentar un aspecto de su trabajo, poniendo a prueba sus competencias comunicativas y comunicación oral ante el profesor del grupo y dos docentes más del departamento de francés, quienes comprobarán el grado de adquisición de la expresión oral y evaluarán esa destreza.

La evaluación lingüística de estas tres destrezas: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral, se llevará a cabo después de la presentación definitiva del blog, pues en esta sesión ya se contempla la evaluación de la producción oral. Es decir, las horas lectivas posteriores se destinarán a la realización de las pruebas mediante instrumentos de tipo cuestionario escrito, tal como se refleja en los anexos.

## **6. REFLEXIÓN Y VALORACIÓN FINAL**

El proyecto que he elaborado para concienciar a los alumnos de Bachillerato sobre la importancia de la relación entre la cultura y la lengua posee un componente claramente innovador que pretende fomentar el aprendizaje de un idioma y la concienciación de la cultura vinculada a este último a través de un enfoque comunicativo y formal. Desde esta perspectiva, se incorporan en la didáctica de un idioma, por una parte, la competencia relativa a la conciencia y expresiones culturales, que abarcan las características elementales que todo alumno debe asimilar para poder comprender las costumbres, los valores y los hábitos de una determinada comunidad lingüística.

Si bien la enseñanza de un idioma ha de contemplar la variedad social y lingüística existente en los distintos países cuyo denominador común es la lengua y el uso que sus habitantes hacen de ella, no por ello puede limitarse al conocimiento teórico de la lengua a través de la competencia comunicativa y lingüística únicamente. La comunicación consiste en mucho más que el simple intercambio de información y opiniones por muy correctos que sean las expresiones gramaticales y el vocabulario utilizado. Por otra parte, resulta necesario promover el desarrollo de la cultura entendida como los conocimientos enciclopédicos sobre las materias propias que forman parte del currículo de enseñanza, al mismo que tiempo que se fomenta la consciencia intercultural en el alumno.

La puesta en práctica de este proyecto presenta la ventaja de ser aplicable en cualquier centro educativo que disponga de los recursos informáticos mínimos, incluida la conexión a Internet. El viaje de estudios de fin

de curso a un país extranjero siempre ha sido la culminación de una etapa educativa en la que los estudiantes ven una cierta recompensa a su trabajo y esfuerzo. Por ese motivo, conciliar el viaje como experiencia personal, en la que el alumno es el protagonista de su aprendizaje por su participación activa en la preparación y elaboración del proyecto, con la posibilidad de poner a prueba sus conocimientos del idioma, tanto lingüísticos como culturales en el país donde van a pasar unos días visitando lugares y conversando con los nativos, es una ocasión de salir del contexto académico y acercarse a situaciones de la vida real. No obstante, he de señalar que una de sus posibles limitaciones puede consistir en el precio que supone este tipo de viaje de estudios, dado que el país de destino tiene un nivel adquisitivo relativamente alto, lo que implica un desembolso extraordinario que quizás no esté al alcance de todas las familias.

Este tipo de proyecto tiene además un enfoque marcadamente interdisciplinar, pues fomenta la curiosidad del alumno por otras materias cursadas en el programa educativo, que guardan relación con el planteamiento y el desarrollo de su trabajo. Por consiguiente, podemos afirmar que el proyecto está diseñado y adaptado a un alumnado de Bachillerato que posee un buen nivel de conocimientos aprendidos durante la etapa de la enseñanza secundaria obligatoria y que ha consolidado ciertas destrezas como puede ser el aprendizaje autónomo, así como las siete competencias clave recogidas en la LOMCE.

Como futuro docente, la elaboración de este Trabajo de Fin de Máster me ha aportado una visión amplia y enriquecedora sobre la enseñanza de lenguas extranjeras, en especial en lo que a la lengua francesa y al concepto de francofonía se refiere. He podido constatar que la cultura desempeña un papel fundamental y tiene que estar estrechamente vinculada al proceso de enseñanza-aprendizaje, pues permite al discente adquirir una competencia comunicativa sólida que le convierte no sólo en un usuario eficiente de la lengua de estudio, sino también en un ciudadano responsable, tolerante y receptivo hacia otras culturas.

Creo firmemente que el alumno debe desarrollar esos valores que le serán de suma utilidad en su futuro académico, personal y profesional, pues le enseñan a reflexionar sobre su propia cultura, además de empatizar con los hablantes nativos de esas lenguas que se hablan y se estudian en los cinco continentes, lo que les otorga una dimensión universal. Estas últimas palabras son las que definitivamente me motivan a pensar que la docencia debe fomentar un espíritu abierto, universal y carente de prejuicios hacia otras realidades culturales y socioculturales.

A modo de conclusión quiero destacar las palabras pronunciadas por Léopold Senghor: “La francophonie est une culture qui, dépassant la langue seule, se conçoit comme le moyen de faire participer les peuples qui en font partie à la civilisation de l'universel, seule détentrice d'un certain nombre de valeurs” (citado en Traisnel, 2004).

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, S. (2012). Los proyectos lingüísticos en línea: Presentación de una propuesta metodológica diferente para la enseñanza-aprendizaje del FLE. *Çedille. Revista De Estudios Franceses*, (8), 26-46.
- Benítez, O. (2007). Las tareas comunicativas en el aprendizaje de lenguas extranjeras: Una alternativa para el desarrollo de habilidades comunicativas. *Revista Iberoamericana de educación*, 42(5), 8.
- Cansigno, G. Y. (2006). El francés, lengua de comunicación internacional. *REencuentro. Análisis de Problemas Universitarios*, (47), 23-28.
- Cassany, D. (2004). Aprendizaje cooperativo para ELE. *Actas del programa de formación para profesorado de español como lengua extranjera 2003-2004. Munich: Instituto Cervantes de Munich; 2004*, 1-25.
- Corrales, K. (2009). Construyendo un segundo idioma. El constructivismo y la enseñanza del L2. *Zona próxima. Revista del Instituto de Estudios en Educación*, 10, 1-14.
- Delgado, A. (2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques. *Anales de Filología Francesa*, 11, 79-96.
- Disla, Y. I. (2013). Aprendizaje por proyecto: incidencia de la tecnología de la información para desarrollar la competencia de trabajo colaborativo. *Ciencia y sociedad*, 38(4), 691-718.
- Galindo, R. M., Galindo, L., Martínez de la Cruz, N., Ley, M. G., Ruiz, E. I., & Valenzuela, E. (2012). Acercamiento epistemológico a la teoría del aprendizaje colaborativo. *Apertura: Revista de Innovación Educativa*, 4(2), 156-169.
- García, A. B. (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. En *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*

- (ASELE): *El profesor de español LE-L2*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de publicaciones, 1, 493-505.
- Gil, E., & Soto, C. (2015). Análisis del componente cultural en libros de texto de francés destinados al tercer ciclo de educación primaria. *Educatio Siglo XXI*, 33(2), 207-224.
- González, M. (2003). Cultura, mundo indígena y educación. *Revista de Teoría y Didáctica de las Ciencias Sociales*, (8), 125-139.
- Martínez, M. L. (s.f.). La apertura a las culturas francófonas: La selección de contenidos para un programa de materia para futuros profesores de francés. Recuperado de [http://idiomas.mx1.uabc.mx/cii/cd/documentos/VI\\_06.pdf](http://idiomas.mx1.uabc.mx/cii/cd/documentos/VI_06.pdf)
- Muller, C. B. (2017). La diversidad lingüística y cultural de la francofonía en clase de Francés Lengua Extranjera: ¿mito o realidad? *Revista Fuentes Humanísticas*, 28(54), 61-71.
- Narváez, J. (2013). La enseñanza del francés como segunda lengua extranjera: una necesidad para la escuela actual. *Publicaciones Didácticas*, (38), 48-50.
- Ponce, R. (2014). Interculturalidad en clase de francés lengua extranjera actividades para abrirse al mundo. *Campo Abierto: Revista De Educación*, 33(1), 117-136.
- Puren, C. (2004). Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (1), 31-36.
- Puren, C. (2004). Perspectivas lingüísticas y perspectivas culturales en didáctica de las lenguas-culturales: hacia una perspectiva co-accional. *Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Enfoques y contextos*. 1-16.

- Puren, C. (2008). Del enfoque comunicativo a la perspectiva de la acción y de lo intercultural a lo co-cultural. *Interculturas/Transliteraturas*, 153-278.
- Rivero Vila, I. (2014). *L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère*. Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Scagnoli, N. I. (2005). Estrategias para motivar el aprendizaje colaborativo en cursos a distancia. Recuperado de <https://www.ideals.illinois.edu/handle/2142/10681>
- Siliberti, A. (2011). Propuesta de un modelo de innovación docente aplicado a la enseñanza del italiano como lengua extranjera. *Hekademos: Revista educativa digital*, (8), 91-102.
- Traisnel, C. (2004). *Le Français en partage*. Boulogne-Billancourt, France : Timée-Éditions.
- Turrión, P. (2013). *La enseñanza de las lenguas extranjeras a través del aprendizaje cooperativo: el aprendizaje del inglés en alumnos de primaria*. (Tesis Doctoral). Universidad de Valladolid, Palencia.

## 8. ANEXOS

### ANEXO I. RÚBRICA DE EVALUACIÓN DEL PROYECTO

CRITERIOS	0 a 4 Deficiente	5-6-7 Aceptable	8-9-10 Ejemplar	Ponderación del criterio
Desarrollo de la formación cultural del alumno.	No se aprecia un incremento de la formación cultural. Demuestra pocos conocimientos sobre la francofonía.	Se aprecia un buen nivel cultural sobre los referentes asociados a la francofonía	El conocimiento de los referentes culturales de la francofonía es excelente.	15%
Participación y trabajo en equipo.	No se ha realizado el reparto de las tareas entre los grupos. La mayoría no ha cumplido con su tarea. Poco nivel de participación. No muestra una actitud positiva hacia el trabajo.	Las actividades se han repartido entre todos los componentes de cada grupo. Algunos no han cumplido con la tarea en el tiempo previsto. La participación ha sido razonable y ajustada a las exigencias.	El nivel de colaboración e interacción de los grupos ha sido muy completo. Todos han cumplido con la tarea en el tiempo acordado. La participación y la actitud han sido excelentes en todos los ámbitos.	15%
Mejora de la producción escrita de la lengua francesa.	No utiliza recursos básicos de cohesión y coherencia. No utiliza expresiones y estructuras adecuadas y el léxico es pobre.	Emplea conectores pero los recursos básicos de cohesión y coherencia son escasos, lo que impide explicar adecuadamente las ideas. Utiliza algunas expresiones y estructuras sencillas y un léxico de uso común. Léxico poco preciso.	Utiliza adecuadamente los recursos básicos de cohesión y coherencia para explicar las ideas. Control razonable de expresiones y estructuras elaboradas. Conoce y utiliza léxico escrito de uso frecuente.	15%
Mejora de la producción oral de la lengua francesa.	Comete errores de pronunciación y hace muchas pausas al hablar. Escasa fluidez. No emplea la entonación adecuada. No emplea el vocabulario adecuado.	Pronuncia correctamente, pero hace algunas pausas al hablar. Se expresa con cierta soltura y tiene buena entonación. Usa bastante vocabulario relacionado con los contenidos estudiados	Pronuncia y vocaliza correctamente. Hace muy pocas pausas al hablar. Muy buena entonación y fluidez en la expresión. Usa frecuentemente el vocabulario relacionado con los contenidos estudiados.	15%
Conocimientos socioculturales y sociolingüísticos de la francofonía	No aplica adecuadamente los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos básicos sobre la francofonía en la producción escrita. Demuestra ocasionalmente interés hacia otras realidades lingüísticas y culturales.	Aplica adecuadamente los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos en la producción escrita. Demuestra frecuentemente interés hacia otras realidades lingüísticas y culturales.	Aplica de manera muy adecuada los conocimientos socioculturales y sociolingüísticos significativos propios de la francofonía. Demuestra constantemente interés y tolerancia hacia otras realidades lingüísticas y culturales.	15%



<p>Conocimiento del mundo y conciencia intercultural.</p>	<p>El conocimiento factual del mundo es insuficiente. No se aprecia interés por aprender esas características propias de un país francófono. La conciencia intercultural está poco desarrollada.</p>	<p>El conocimiento factual del mundo es bueno. El interés por aprender esas características propias de un país francófono es bastante evidente. La conciencia intercultural está presente.</p>	<p>El conocimiento factual del mundo es excelente. Se demuestra un gran interés por aprender las características propias de un país francófono. La conciencia intercultural está muy desarrollada.</p>	<p>15%</p>
<p>Utilización de las TIC</p>	<p>No utiliza adecuadamente los recursos digitales a su alcance. No maneja bien el uso de herramientas como Word, Google Drive, Quizlet.</p>	<p>Utiliza adecuadamente los recursos digitales para el proyecto. Gestiona bien la información a través de las herramientas Word, Google Drive, Quizlet.</p>	<p>Utiliza con mucha destreza los recursos digitales para el proyecto. Demuestra gran iniciativa para gestionar la información de forma racional y coherente a través de las distintas herramientas digitales.</p>	<p>10%</p>

## **ANEXO II. MODELO DE EXAMEN DE COMPRENSIÓN ESCRITA**

COMPRÉHENSION ÉCRITE

NIVEAU : 1<sup>o</sup> BACHILLERATO

Nom et prénom :

Date :

### **La Suisse et ses symboles**

Le chocolat au lait est un produit emblématique du pays ! Et les touristes semblent d'accord : il suffit de regarder toutes ces boîtes de chocolat qu'on trouve au rayon qui leur est dédié dans les supermarchés. Le hit : des petits chocolats emballés chacun dans une image du pays (edelweiss, Cervin, lacs bleus et joueurs de cor des Alpes, pour ne citer que quelques exemples).

La Suisse, ce n'est pas que les Alpes et les pistes de ski. Mais cette partie du pays est emblématique de la Suisse, et l'imaginaire des étrangers s'envole autour des cimes enneigées quand on l'évoque.

Les montres sont également un des principaux symboles de la Suisse. L'industrie horlogère suisse se remonte au début du dix-huitième siècle et depuis, elle est réputée dans le monde entier. Ce sont notamment certaines régions de la Suisse Romande qui ont vu débiter la manufacture de montres de luxe, telles que Blancpain, Rolex, Omega.

### **La Suisse, ou Confédération suisse, en quelques mots et quelques chiffres :**

- 26 cantons : les cantons ont une grande autonomie dans des domaines comme l'éducation, la santé publique ou la police.
- Capitale : Berne
- Villes principales : Zurich (capitale économique), Genève (organisations internationales, organisations non gouvernementales, banques privées et entreprises horlogères), Bâle (industries pharmaceutiques)
- Population : environ 8,3 millions d'habitants (1,87 million d'étrangers = 23,3% de la population). 73,7% de la population vit dans les villes. La Suisse Romande compte environ 2,1 millions d'habitants.
- 4 langues nationales : l'allemand (67% de la population), le français (24%), l'italien (8,5%) et le romanche (0,5%). Plusieurs cantons sont plurilingues : Berne, Fribourg, le Valais et les Grisons.
- Fête nationale : le 1er août. Le 1er août célèbre le pacte signé par les cantons d'Uri, Schwyz et Unterwald (les trois premiers cantons), en 1291, pour renouveler leur alliance.

- Géographie : 42 285 km<sup>2</sup> divisés entre les Alpes (60 % du territoire), le Plateau suisse (ou Moyen-Pays, environ 30 % du territoire) et le Jura.

### **Le français de Suisse**

Bien que l'appellation « Romandie » soit fréquemment employée dans la vie courante, cette région n'existe pas sur le plan politique en Suisse. « Romandie » est un terme qui désigne le territoire suisse dont les populations sont francophones. Elle recouvre les cantons de Genève, du Jura, de Neuchâtel et de Vaud et une partie des cantons de Berne, de Fribourg et du Valais.

Le français de Suisse ou le suisse romand se différencie un peu du français de France ou du français de Belgique. Ainsi un Romand n'aura aucune difficulté à comprendre un Français, alors qu'un Français pourra ne pas comprendre et s'étonner de quelques mots employés uniquement en Suisse romande et dans les régions limitrophes françaises, par exemple en Haute-Savoie et dans le Jura français. Le français de Suisse se caractérise par des mots tels que les numéros : septante, huitante ou nonante. Les mots : fourre, duvet, catelle, pêche, costume de bain, panosse et cornet sont des expressions très utilisées en Suisse Romande.

### **Plats typiques (Suisse)**

La *fondue au fromage* est un plat de fromage à pâte dure, tel que du gruyère, qui est mis à fondre avec du vin blanc et qui est consommé chaud avec du pain. Elle se présente dans un récipient appelé caquelon, dans lequel chacun trempe son morceau de pain à l'aide d'une fourchette particulière. On fabrique le Gruyère dans le canton de Fribourg. C'est un fromage sans trous, au contraire du fromage Emmental.

La *raclette* est un plat typique Valaisan obtenu en raclant une demi-meule de fromage fondu à sa surface par la proximité d'une source de chaleur. La raclette est accompagnée de pommes de terre cuites, de jambon, de cornichons et de petits oignons.

Le *bircher muesli* est un mélange composé de blé et d'autres céréales, de morceaux de pomme et de raisins secs. Il se mange avec du lait ou du yaourt.

### **Questions :**

- 1) Quels sont les 4 pays qui entourent la Suisse ?
- 2) Quelle est la langue la plus parlée en Suisse ?
- 3) Quel jour célèbre-t-on la fête nationale ?
- 4) Comment s'appelle la grande chaîne de montagnes qui recouvre la Suisse ?
- 5) Comment s'appelle la région où on parle français ?
- 6) Cite un ingrédient important de la cuisine typique suisse.

## ANEXO III. MODELO DE EXAMEN DE COMPRENSIÓN ORAL

COMPRÉHENSION ORALE

NIVEAU : 1º BACHILLERATO

Nom et prénom :

Date :

<http://ticsenfle.blogspot.com.es/2013/03/la-francophonie-quelques-ressources.html>

### La Francophonie / francophonie



Bonjour à tous ! Nous voici “ Au pied de la lettre”.  
Aujourd’hui la Francophonie.

Onésime Reclus, quel joli nom ! Né en 1837 et mort en 1916, ce géographe imagina un terme \_\_\_\_\_ désigner les espaces géographiques où était parlée la langue française. Fran-co-pho-nie. Désormais, les choses sont un peu plus complexes. S’il commence par un f minuscule, la francophonie désigne l’ensemble des peuples ou des groupes de personnes qui utilisent la langue française ; s’il commence par un F majuscule, il désigne l’ensemble des gouvernements, des pays ou d’instances officielles qui ont en \_\_\_\_\_ l’usage du français dans leurs échanges ou dans leurs travaux.

Montrons-nous plus \_\_\_\_\_ : « La francophonie c’est un vaste pays sans frontières, c’est celui de la langue française. C’est le pays de l’intérieur, c’est le pays invisible, spirituel, mental, moral, qui est en chacun de nous ».

Ces paroles sont signées du chanteur québécois Gilles Vigneault. Des Québécois, mais aussi des Suisses, des Belges, des Africains, des Antillais, des Louisianais, des Libanais, des Asiatiques, tout cela fait d’\_\_\_\_\_ francophones : le français est parlé sur les 5 continents, en 2010 environ 220 millions de personnes s’exprimaient dans cette langue officielle ou co-officielle dans cinquante états, il n’empêche qu’il faut la défendre car elle perd du terrain.

Et pour ce \_\_\_\_\_ je crois à la force de la littérature francophone, même si certaines choses peuvent ressembler bizarres. Les locuteurs des D.O.M-T.O.M., des auteurs Français, comme Aimé Césaire ou Patrick Chamoiseau, sont considérés comme écrivains francophones, tandis que Samuel Beckett est considéré comme un auteur français malgré sa nationalité irlandaise.

Certains ont \_\_\_\_\_ de remplacer le concept de littérature francophone par celui de littérature-monde, une idée qui n’a pas plu à tout le monde, justement il y a eu quelques explications, qu’importe surtout du moment où Léopold Sédar Senghor appelait « un outil merveilleux, la langue française ». À bientôt !

QUESTIONS :

1) Énumère les mots suivants selon leur ordre d'apparition dans le texte :

	Combat		Excellents
	Afin de		Poétiques
	Proposé		Commun

2) Cherche une expression ou un commentaire ironique.

3) Que veut dire francophonie avec un f minuscule ?

4) Cite trois pays où le français est la langue officielle.

5) Que signifie l'expression « elle perd du terrain » ?

6) D'après le texte, trouve un synonyme correspondant à :

- a) emploient (employer)
- b) professions
- c) immense, ample
- d) pays
- e) rare, insolite

7) Coche la bonne réponse. Gilles Vigneault est un chanteur :

- Canadien
- Français
- Antillais

8) Le français est parlé seulement en Europe et en Amérique :

VRAI

FAUX

## ANEXO IV. PROGRAMA DE VIAJE DE ESTUDIOS



---

### ***VOYAGE D'ETUDES A LAUSANNE (SUISSE)***

---

#### **Logement**

Lausanne Guesthouse & Backpacker

Chemin des Epinettes, 4

1007 Lausanne (Vaud) Suisse

## Programme

### **1<sup>er</sup> jour**

- Vol Alicante – Genève
- Transfert à Lausanne



## 2ème jour

- Visite du Musée Olympique



## 3ème jour

- Festival de la Cité :
- Musique et concerts de chanteurs suisses francophones



## 4ème jour

- Visite de la fabrique de fromage de Gruyère

